Porównanie tłumaczeń Liczb 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dołączą jednak do ciebie i będą pełnili obowiązki związane z namiotem spotkania oraz z całą służbą w namiocie, obcy zaś niech się do was nie zbliża. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech dołączą do ciebie i pełnią obowiązki związane z namiotem spotkania oraz z całą służbą w namiocie, osoby zaś nieupoważnione niech się do was nie zbliżają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyłączą się do ciebie i będą pełnić straż przy Namiocie Zgromadzenia, przy każdej służbie namiotu. Lecz żaden obcy niech się do was nie zbliża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyłączą się do ciebie, pilnie strzegąc namiotu zgromadzenia w każdej usłudze namiotu; a nikt obcy niechaj się nie mięsza między was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale niech z tobą będą a niechaj czują na strażach przybytku i na wszytkich obrzędach jego. Obcy nie będzie się mieszał między was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają być przy tobie i winni się troszczyć o wszystko, co dotyczy Namiotu Spotkania, o całą służbę w przybytku. Ale żaden niepowołany niech się do was nie zbliża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni przyłączą się do ciebie i będą wykonywali wszelkie usługi i wszelką pracę przy Namiocie Zgromadzenia. Lecz obcy niechaj do was nie przystępuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zatem dołączą do ciebie i niech troszczą się o to, co dotyczy Namiotu Spotkania, czyli o całą służbę w tym Namiocie. Ale żaden obcy niech się nie waży do was zbliżać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinni się przyłączyć do ciebie i podjąć służbę w Namiocie Spotkania, wykonując w nim wszelkie potrzebne prace. Żaden obcy natomiast niech się do was nie zbliża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają więc przyłączyć się do ciebie i pełnić służbę przy Namiocie Zjednoczenia, [wykonując] każdą pracę przy tym Namiocie. Niech żaden obcy nie zbliża się do was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dołączą do ciebie i będą przestrzegać powinności Namiotu Wyznaczonych Czasów, całej służby Namiotu, a żaden nieuprawniony niech nie przybliża się do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть при тобі і зберігатимуть сторожі шатра свідчення згідно з всіма служіннями шатра, і чужинець не приступить до тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyłączą się do ciebie oraz będą pełnili straż świętego miejsca oraz straż Przybytku Zboru, przy każdej usłudze Przybytku; zaś postronny niech się do was nie zbliża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaną przyłączeni do ciebie, i będą strzec swego obowiązku wobec namiotu spotkania co do wszelkiej służby w związku z namiotem, a żaden obcy nie może się do was zbliżyć. |